

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)

Л. Р. Абдуллина

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет

Поступила в редакцию 1 марта 2010 г.

Аннотация: в данной статье проводится сопоставительное исследование семантической интерпретации глагольных фразеологических единиц в газетном тексте французского и татарского языков. Выявляется варьирование логико-семантических отношений коррелирующих единиц, имеющих универсальный характер в сопоставляемых языках. Семантическая интерпретация рассматривается как коммуникативно-прагматическая обусловленность газетного текста.

Ключевые слова: семантическая интерпретация, семантический коррелят, скрипт.

Abstract: this article is devoted to a comparative study of semantic interpretation of verbal phraseological units in the French and Tatar newspaper texts. The variation of logic and semantic attitudes of correlating universal units in compared languages is revealed. Semantic interpretation is considered as communicative and pragmatic conditionality of the newspaper text.

Key words: semantic interpretation, semantic correlate, script.

Современный этап развития лингвистики характеризуется антропоцентрической направленностью, стремлением к постижению взаимодействия языка и личности. Человеческий интеллект немислим вне языка и языковой способности к порождению и восприятию речи. «Язык интерпретируется как форма осознания и ретранслятор культур, конструктивное свойство человека, выразитель и носитель мысли, продуцируемый автором, средство познания человеком себя и окружающей действительности» [1, с. 3]. Тесная связь человека и языка наиболее последовательно отображается в текстах посредством системы лексико-фразеологических средств, которые, обладая особыми антропоцентрическими и коммуникативно-прагматическими свойствами, наиболее ярко отображают специфику национально-языкового сознания.

В последние десятилетия большое развитие получили исследования по сопоставлению татарского языка с такими разноструктурными языками, как русский (А. А. Аминова, Л. К. Байрамова, М. З. Закриев, Н. Н. Фаттахова, Р. А. Юсупов и др.), английский (Н. З. Баширова, З. З. Гатиатуллина, Р. Г. Мухаметдинова, А. Г. Садыкова, В. Н. Хисамова и др.), французский (З. З. Закамулина, Р. Т. Гильфанов, Г. Ф. Лутфуллина, Э. Х. Хабибуллина, А. Р. Шамсутдинова и др.). При этом проблема когерентности текста с исследованием особенностей семантико-структурной организации текста и обеспечения кореферентности текста остается малоизученной в сопоставляемых языках. Отдельные аспекты данной области станови-

лись предметом научного исследования во французском языке (В. Г. Гак, З. З. Закамулина и др.). В татарском языке подобного рода исследование проводится впервые.

В центре внимания данной работы находится проблема текстовой трансформации фразеологических единиц (ФЕ) на основе установления логико-семантических отношений с ее семантическим коррелятом (СК). Объектом исследования послужили глагольные фразеологические единицы (ГФЕ) ведущих газетных изданий французского («Le Monde», «Libération») и татарского («Ватаным Татарстан», «Шәһри Казан») языков (2004–2008 гг.). В качестве предмета исследования рассматриваются прагматические и структурные особенности ГФЕ, выявляемые в ходе такого типа семантической трансформации, как семантическая интерпретация.

Под *семантической интерпретацией* понимается семантическое свертывание информации ГФЕ, в основе которого лежит не прямое называние действия, а косвенное указание на него посредством других лексических единиц, имеющих общие семантические связи с ГФЕ и вступающих с ней в метонимические отношения. Как справедливо полагал В. Г. Гак, «в речи говорящий порой выражает уже упомянутый факт, присваивая ему несобственное обозначение, которое можно интерпретировать как трансформацию первого. Это случайное наименование находится в отношении метонимии с прямым обозначением предмета (действия)» [2, с. 88]. Под *метонимическими отношениями* мы понимаем такой тип логико-семантических отношений между понятиями, при

котором их взаимосвязь осуществляется на основе реальных (а иногда воображаемых) связей (во времени или пространстве, причинно-следственные связи и т.д.), способных вызывать регулярные, устойчивые ассоциации. В подтверждение сказанного выше приведем следующие примеры.

1. Метонимические отношения «действие – результат», при которых между ГФЕ и ее СК отмечаются отношения тождества.

Во французском языке:

Besancenot pourrait bien laisser sur le carreau ses expartenaire de feu, José Bové et Marie-George Buffet, et marginaliser Arlette Laguiller. Pour Besancenot, l'échec du rassemblement unitaire en partie imputante à sa propre organisation n'est pas un boulet mais une difficulté politique qui discrédite tout le monde.

Libération, 18.03.07

Исходная форма: *laisser qqn sur le carreau – mettre qqn à terre, faire échouer qqn* «сразить насмерть, оставить к.-л. в тяжелом положении».

В татарском языке:

Берничә тапкыр «көймәсе комга терәлгән» егеткә «баткаклык» тан чыгарга ярдәм итә.

Уйный-уйный күп әйберләр оттырган, ахыр килеп манинасын сатарга мәҗбүр булган Алмазны бу шөгыле сазлык кебек һаман тирәнгә суыра.

Ватаным Татарстан, 05.04.06

Исходная форма: *тирәнгә суыру – берәр нәрсәнең эченә, эчкәрегә яки аска бик нык үтәп керту* «засасывать глубже».

ГФЕ, указанные в примерах, демонстрируют невозможность образования от них отглагольного существительного, поэтому можно утверждать, что представленные в роли семантических интерпретаторов субстантивные корреляты «l'échec» (во фр. яз.) и «баткаклык» (в тат. яз.) находятся по отношению к ГФЕ в отношениях равнозначности.

2. Метонимические отношения «причина – следствие». Отталкиваясь от размышлений В. Г. Гак о повторной номинации на уровне предложения, можно констатировать, что данный тип отношений метонимии базируется на логико-семантических отношениях перекрещивания, при которых ГФЕ и ее СК лишь частично перекрывают друг друга [2, с. 100].

Во французском языке:

Devant la caméra, le journaliste de la Republicca semblait fatigué mais confiant et n'avait fait aucune référence a l'ultimatum.

Libération, 18.03.07

Исходная форма: *ne pas faire référence – ne pas consulter* «не ссылаться».

В данном примере СК *confiant* «самоуверенный» выступает в качестве причины и предшествует ГФЕ *ne pas faire référence*, являющейся следствием.

В татарском языке:

Житәкчесе Иммат Фәхриевнең, халыктагы күчәмсез миллекне исәпкә алу, теркәү барышы турында сүз чыккач, йөзе житдиләнә. «Пошла акчасы безгә керми ул, йорт баясе 400 мең булса ни дә, ике тапкыр кыйбатрак булса ни, безгә барыбер», – дип ризасызлыгын белдерде.

Шәһри Казан, 02.02.08

Исходная форма: *йөзе житдиләнү – кәефе китү, яратмаган кыяфәт, ямьсез чырай* «нахмурить лицо».

В настоящем скрипте ГФЕ йөзе житдиләнү вступает с глагольным словосочетанием ризасызлыгын белдерү «выразить несогласие» в причинно-следственные отношения. При этом семантический коррелят ризасызлыгын белдерү, следующий за ГФЕ, выступает в качестве причины, а ГФЕ йөзе житдиләнү «перемениться в лице» представляет следствие явления, выражаемого семантическим интерпретатором.

3. Метонимические отношения «субъект – действие», основанные на отношениях тождества.

Во французском языке:

Mercredi 15 novembre, le ministère de l'intérieur se montrait toujours incapable d'identifier l'appartenance politique ou sectaire des quelques 80 ravisseurs armés qui ont effectué la raid au nez et à la barbe des multiples forces des sécurités.

Le Monde, 16.11.06

Исходная форма: *effectuer la raid au nez et à la barbe – effectuer une operation de destruction, menée par des éléments très mobiles s'avançant très loin en territoire ennemi sans se cacher (avec une idée de bravade, d'impudence)* «осуществлять набег под носом у к.-л.».

Субъект, осуществляющий данный набег, охарактеризован как *ravisseur* «похититель, вор».

В татарском языке:

Баков инде ике ел халык жылкәсендә утыра. Баков – алдакчы!

Шәһри Казан, 28.02.07

Исходная форма: *жылкәсендә утыру – кемнең дә булса хисабына яшиү* «сидеть на шее (у к.-л.)».

Герой данной статьи оценивается как *алдакчы* «обманщик».

Данные скрипты, в рамках которых реализуется семантическая интерпретация, четко демонстрируют дифференциацию позиции ГФЕ по отношению к ее СК, который может либо предшествовать ГФЕ, либо следовать за ГФЕ. При этом семантический интерпретатор, выражаемый неглагольными лексическими единицами, сохраняет отношения тождества общего значения с ГФЕ. В ходе исследования установлено, что авторы французских газет реализуют коммуникативно-прагматический эффект, располагая СК преимущественно вслед за ГФЕ (до ГФЕ – 30 %, а

после ГФЕ – 70 %), тогда как в татарском языке зарегистрировано равномерное ГФЕ по отношению к ее СК (до ГФЕ – 52 %, после ГФЕ – 48 %).

Согласно результатам исследования, семантическая протяженность скриптов в тексте может быть различной. Семантическая интерпретация может осуществляться в рамках предложения, абзаца, соседних или дистантно расположенных абзацев. В примерах, приведенных выше мы уже наблюдали семантическую интерпретацию, реализуемую в рамках предложения или абзаца. Приведем примеры скриптов, располагающихся в рамках соседних или дистантных абзацев.

- В соседних абзацах.

Во французском языке:

La question européenne, que les grands partis espéraient visiblement éviter dans la campagne pour les élections législatives du 22 novembre, a fait son retour dans le débat politique néerlandais.

В следующем абзаце:

Dix-sept mois après le référendum du 1-er juin 2005, qui avait vu 61.6 % des électeurs rejeter le projet de traité constitutionnel, ce retournement est dû au Socialistische Partij, une petite formation de gauche antilibérale qui avait joué un rôle important dans le succès du non.

Le Monde, 16.11.06

Исходная форма ГФЕ: *faire son retour* – *revenir* «возвратиться».

Семантический интерпретатор: *le retournement* «возвращение».

В татарском языке:

Бик төпле, уңган егетләребез!

В следующем абзаце:

Шунлыктанмы, кулыннан килмәгән эше юк.

Ватаным Татарстан, 19.07.05

Исходная форма: *кулыннан эш килү* – *һәр эшкә бик оста, бик уңган кеше барын дә эшли ала* «быть под силу».

Семантический интерпретатор: *бик төпле, уңган егетләребез* «очень серьезен и ловок наш парень».

- В дистантно расположенных абзацах.

Во французском языке:

Ils l'ont enlevé et menacent maintenant de le mettre à mort si le gouvernement de Rome n'accède pas à leurs demandes.

Тремя абзацами ниже:

La Repubblica prêche la fermeté envers le terrorisme, celui des tueurs islamistes aujourd'hui.

Libération, 19.07.07

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет

*Абдуллина Л. Р., кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка
E-mail: lilioven@mail.ru
Тел.: (8435) 44-71-80*

Исходная форма: *mettre à mort* – *supplicier* «предать смерти, казнить».

Семантический интерпретатор: *les tueurs* «убийцы».

В татарском языке:

Дәүләт исеменнән, дәүләт органнары кулы белән миллионнарның жаны кыелган, рухы кимсетелгән.

Четырьмя абзацами ниже:

Дәүләт саясәте дәрәжәсенә күтәрелгән мин-минлек, дорфалык, шикләнүчәнлек – менә нәрсә тарката илебезне.

Ватаным Татарстан, 28.10.06

Исходная форма: *жан кыелу* – *теңкәгә тию, интектеру, борчылу* «упасть духом».

Семантический интерпретатор: *мин-минлек* «тщеславие», *дорфалык* «грубость», *шикләнүчәнлек* «подозрительность».

Таким образом, можно прийти к выводу о том, что явление семантической интерпретации ГФЕ в газетных текстах французского и татарского языков обладает преимущественно изоморфическими свойствами. Проведенное исследование, основанное на сопоставлении двух генетически отдаленных друг от друга языков, позволило выявить универсальные черты семантической корреляции ГФЕ, заключающиеся в следующем. Семантическая интерпретация ГФЕ основана на двух типах логико-семантических отношений коррелирующих единиц – тождества и перекрещивания. Для адресанта применение того или иного типа текстового преобразования ГФЕ представляет собой стратегию коммуникативного воздействия, направленную на формирование планируемого восприятия текста и оптимизацию воздействия самого текста на адресат. Информант стремится избежать пассивного восприятия информации. Создание скриптов, основанных на повторной актуализации значения ГФЕ, позволяет ему активизировать сознание реципиента, заставить его перерабатывать и творчески интерпретировать сообщаемое, оказывая на него запланированное речевое воздействие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Новикова Е. Г. Языковые особенности организации текстов классического и сетевого дневников : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Г. Новикова. – Ставрополь, 2005. – 27 с.
2. Гак В. Г. Повторная номинация на уровне предложения / В. Г. Гак // Синтаксис текста. – М. : Наука, 1979. – С. 91–102.

*Tatar State Humanitarian Pedagogical University
Abdullina L. R., Candidate of Philology, Senior Lecturer, Chair of French Language
E-mail: lilioven@mail.ru
Tel.: (8435) 44-71-80*